

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе,
качеству образования — первый
проректор
Хатузов Т.А.
подпись
« 24 » 20 22 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.06 Теория и практика перевода

Направление подготовки 45.04.01 Филология

Направленность (профиль) Кросс-культурная коммуникация в
международной академической среде

Форма обучения очная

Квалификация магистр

Краснодар 2022

Рабочая программа дисциплины Теория и практика перевода составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.01 Филология

Программу составил(и):

Шульженко М. Ю., канд. филол. наук,
доцент кафедры прикладной лингвистики
и новых информационных технологий



подпись

Рабочая программа дисциплины Теория и практика перевода утверждена на заседании кафедры прикладной лингвистики и новых информационных технологий протокол № 9 «19» мая 2022 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Бодоньи М. А.



подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 «24» мая 2022 г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М. А.



подпись

Рецензенты:

Кулинцева Н. А., канд. филол. наук, доцент кафедры западноевропейских языков и культур ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Зиньковская А. В, д-р филол. наук, заведующий кафедрой английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины «Теория и практика перевода» – формирование способности осуществлять устное и письменное деловое общение, в том числе для целей международного академического взаимодействия.

1.2 Задачи дисциплины

1) систематизация основных положений науки о переводе, определение особенностей межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, формирование у студентов четкого представления о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях устного и письменного делового общения, в том числе для целей международного академического взаимодействия;

2) формирование умений и навыков перевода текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты) для реализации устного и письменного делового общения для целей международного академического взаимодействия;

3) совершенствование навыков устной и письменной на первом и втором изучаемых иностранных языках речи с учетом стилистики общения;

4) систематизация грамматических, стилистических, прагматических норм и правил, действующих в двух изучаемых иностранных языках;

5) повышение и интенсификация лексического запаса общей и специализированной направленности, достаточной для формирования способности свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме включая профессиональное письменное и устное общение;

6) развитие навыков анализировать, обобщать и осуществлять отбор информации на языковом и культурном уровнях для успешной реализации устного делового общения для целей международного академического взаимодействия;

7) умение применять полученные знания в процессе профессиональной практической деятельности на двух изучаемых иностранных языках для реализации устного и письменного делового общения для целей международного академического взаимодействия.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся, «Деловой иностранный язык (первый)», «Академический английский язык», «Теория коммуникации», «Коммуникация в международной академической среде».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
ПК-4. Способен осуществлять устное и письменное деловое общение, в том числе для целей международного академического взаимодействия.	
ИПК-4.1 Реализует устное деловое общение для целей международного академического взаимодействия	Знает нормы и правила реализации устного делового общения для целей международного академического взаимодействия
	Умеет реализовывать устное деловое общение для целей международного академического взаимодействия

Код и наименование индикатора	Результаты обучения по дисциплине
	Владеет способностью реализовывать устное деловое общение для целей международного академического взаимодействия
ИПК-4.2 Реализует письменное деловое общение для целей международного академического взаимодействия	Знает нормы и правила реализации письменного делового общения для целей международного академического взаимодействия
	Умеет реализовывать письменное деловое общение для целей международного академического взаимодействия
	Владеет способностью реализовывать письменное деловое общение для целей международного академического взаимодействия
ИПК-4.3 Оказывает содействие развитию международного межвузовского сотрудничества	Знает правила и нормы оказания содействия развитию международного межвузовского сотрудничества
	Умеет оказывать содействие развитию международного межвузовского сотрудничества
	Владеет способностью оказывать содействие развитию международного межвузовского сотрудничества
ИПК-4.4 Руководствуется требованиями этики академической коммуникации в профессиональной деятельности	Знает, как руководствоваться требованиями этики академической коммуникации в профессиональной деятельности
	Умеет руководствоваться требованиями этики академической коммуникации в профессиональной деятельности
	Владеет способностью руководствоваться требованиями этики академической коммуникации в профессиональной деятельности

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице

Виды работ	Всего часов	Форма обучения
		очная
		3 семестр (часы)
Контактная работа, в том числе:		
Аудиторные занятия (всего):		
занятия лекционного типа		
лабораторные занятия	22	22
практические занятия		
семинарские занятия		
Иная контактная работа:		
Контроль самостоятельной работы (КСР)		
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3	0,3
Самостоятельная работа, в том числе:	50	50

Подготовка реферата	10	10
Подготовка презентации	10	10
Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам и т.д.)	30	30
Подготовка к текущему контролю		
Контроль:		
Подготовка к экзамену	35,7	35,7
Общая трудоемкость	час.	108
	в том числе контактная работа	
	зач. ед	3

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 3 семестре (2 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Western Traditions of translation.			2	4	
2	History of Russian Translation.			2	4	
3	General Issues of Translation. What is Translation			2	4	
4	Types of Translation.			2	4	
5	Evaluative Classification of Translation.			2	4	
6	Translation Equivalence.			2	5	
7	Translation Models. Reasons for Translation.			2	5	
8	Problems and Using Translation Techniques: Translation. Transcription. Indirect Translation.			2	5	
9	Translating Finite and Non-Finite Forms Verb Forms. Translating Causative Constructions			2	5	
10	Word Choice in Translation. Translating Culture-Bound Words. Translating Terms. Translator's False Friends. Translating New coinages.			2	5	
11	Phraseological and Metaphorical Translation. Metonymical Translation. Antonymic Translation. Difference in Russian and English word combinability.			2	5	
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>	72		22	50	
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3				
	Подготовка к текущему контролю	35,7				
	Общая трудоемкость по дисциплине	108				

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа – не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа (лабораторные занятия)

№	Наименование раздела (темы)	Тематика занятий / работ	Форма текущего контроля
1.	Western Traditions of translation.	Translation in the antiquity. Translation in the Middle Ages. Renaissance translation. Enlightenment translation. Translation in the 19 th century. Translation since the 20 th century.	Тест № 1 Устный опрос № 1 Контрольная работа № 1
2.	History of Russian Translation.	Old Russian culture and translation. Translation in the 18 th century. Russian translation in the first half of the 19 th century. Translation in the second half of the 19 th century. Translation at the turn of the 19 th and 20 th century. Translation in the 20 th century.	Тест № 2 Устный опрос № 2 Контрольная работа № 2 Подготовка и представление доклада с презентацией
3.	General Issues of Translation. What is Translation	Translation studies. Semiotic approach. Communicative approach. Dialects of translation. Translation invariant and variants. Unit of translation.	Тест № 3 Устный опрос Письменный перевод № 2
4.	Types of Translation.	Classification criteria and types. Machine translation. Translation and interpreting. Functional classification.	Тест № 4 Устный опрос № 4 Контрольная работа № 3
5.	Evaluative Classification of Translation.	Literal translation. Free translation. The concept of "intranslatability". Adequate, equivalent and representative translation.	Тест № 5 Устный опрос № 5 Контрольная работа № 4 Подготовка и представление доклада с презентацией
6.	Translation Equivalence.	Levels of equivalence. Pragmatic level. Situational level. Level of semantic paraphrase. Grammar transformational equivalence. Structural (lexical and grammatical) equivalence. Hierarchy of equivalence level.	Тест № 6 Устный опрос № 6 Письменный перевод № 3
7.	Translation Models. Reasons for Translation.	Translation process. Situational and interpretative models of translation. Transformational model of translation. Semantic model of translation. Psycholinguistic model of translation. Cognitive-heuristic model of translation. Ecotranslation model.	Тест № 7 Устный опрос № 7 Контрольная работа № 5
8.	Problems and Using Translation Techniques: Translation. Transcription. Indirect Translation.	Problems and using translation techniques: translation. Transcription. Chinese loans. Japanese loans.	Тест № 8 Устный опрос № 8 Контрольная работа № 6 Подготовка и представление доклада с презентацией
9.	Translating Finite and Non-Finite Forms Verb Forms. Translating Causative Constructions	Translating the infinitive. Translating the gerund. Translating the participle. Translating the absolute constructions. Types of causative constructions. Constructions with causal verbs. Constructions with the verbs to have, to get.	Тест № 9 Устный опрос № Письменный перевод № 4
10.	Word Choice in Translation. Translating Culture-Bound Words. Translating Terms. Translator's False Friends. Translating New coinages.	Regular and variable equivalents. Interaction of word semantic structures. Word connotation in translation. Intralinguistic interaction. Contextually-bound words. Culturally loaded and equivalent-lacking words. Types of culture-bound words. Ways of translating culture-bound words. Pseudo-international words: definitions. Types of false	Тест № 10 Устный опрос № 10 Контрольная работа № 7 Письменный перевод № 5

		friends. Differences between false cognates. Compounds. Conversion. Affixation. Abbreviation.	
11.	Phraseological and Metaphorical Translation. Metonymical Translation. Antonymic Translation. Difference in Russian and English word combinability.	Metaphor and the phraseological unit. Interlingual metaphoric transformations. Ways of translating idioms. Challenges in translating idioms. Lexical metonymic transformation. Predicate translation. Syntactic metonymic transformations. Conversive transformation. Shifting negative modality. Reasons for antonymic translation. Reasons for differences in word combinability. Translating adverbial verbs. Translating condensed synonyms.	Тест № 11 Устный опрос № 11 Письменный перевод № 6

При изучении дисциплины применяется электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.3.3 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Самостоятельное изучение разделов, самоподготовка и подготовка к текущему контролю	<i>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Теория и практика перевода», утвержденные кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий, протокол № 7 от 14.05.2021 г.</i>
2	Подготовка и защита рефератов	<i>Методические рекомендации по написанию рефератов, утвержденные кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий, протокол № 7 от 14.05.2021 г.</i>
3	Подготовка и представление презентаций	<i>Методические рекомендации по подготовке и представлению презентации решению задач, утвержденные кафедрой прикладной лингвистики и новых информационных технологий, протокол № 7 от 14.05.2021 г.</i>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Теория и практика перевода» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов,

развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями, знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

5. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Теория и практика перевода».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме

- контрольной работы
- письменного перевода,
- тестирования,
- устного опроса,
- подготовки и представления презентаций

и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к экзамену (3 семестр).

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация

1	ИПК-4.1 Реализует устное деловое общение для целей международного академического взаимодействия	Знает нормы и правила реализации устного делового общения для целей международного академического взаимодействия	Тест	Вопросы на экзамене 1-4
2	ИПК-4.1 Реализует устное деловое общение для целей международного академического взаимодействия	Умеет реализовывать устное деловое общение для целей международного академического взаимодействия	Устный опрос	Вопросы на экзамене 5-9
3	ИПК-4.1 Реализует устное деловое общение для целей международного академического взаимодействия	Владет способностью реализовывать устное деловое общение для целей международного академического взаимодействия	Подготовка и представление доклада с презентацией	Вопросы на экзамене 10-13
4	ИПК-4.2 Реализует письменное деловое общение для целей международного академического взаимодействия	Знает нормы и правила реализации письменного делового общения для целей международного академического взаимодействия	Письменный перевод	Вопросы на экзамене 14-18
5	ИПК-4.2 Реализует письменное деловое общение для целей международного академического взаимодействия	Умеет реализовывать письменное деловое общение для целей международного академического взаимодействия	Контрольная работа	Вопросы на экзамене 19-22
6	ИПК-4.2 Реализует письменное деловое общение для целей международного академического взаимодействия	Владет способностью реализовывать письменное деловое общение для целей международного академического взаимодействия	Тест	Вопросы на экзамене 23-27
7	ИПК-4.3 Оказывает содействие развитию международного межвузовского сотрудничества	Знает правила и нормы оказания содействия развитию международного межвузовского сотрудничества	Устный опрос	Вопросы на экзамене 28-31
8	ИПК-4.3 Оказывает содействие развитию международного межвузовского сотрудничества	Умеет оказывать содействие развитию международного межвузовского сотрудничества	Подготовка и представление доклада с презентацией	Вопросы на экзамене 32-35
9	ИПК-4.3 Оказывает содействие развитию международного межвузовского сотрудничества	Владет способностью оказывать содействие развитию международного межвузовского сотрудничества	Письменный перевод	Вопросы на экзамене 36-38
10	ИПК-4.4 Руководствуется требованиями этики академической коммуникации в профессиональной деятельности	Знает, как руководствоваться требованиями этики академической коммуникации в профессиональной деятельности	Контрольная работа	Вопросы на экзамене 39-42

11	ИПК-4.4 Руководствуется требованиями этики академической коммуникации в профессиональной деятельности	Умеет руководствоваться требованиями этики академической коммуникации в профессиональной деятельности	Тест	Вопросы на экзамене 43-46
12	ИПК-4.4 Руководствуется требованиями этики академической коммуникации в профессиональной деятельности	Владеет способностью руководствоваться требованиями этики академической коммуникации в профессиональной деятельности		Вопросы на экзамене 47-50

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Тесты

Тест № 1

Выберите правильный вариант ответа

- Вид устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то ее часть, называется ...
 - последовательным переводом
 - синхронным переводом
 - информативным переводом
 - переводом «на слух»
- Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью средств графики переводящего языка называется ...
 - транскрипцией
 - транслитерацией
 - трансформацией
 - трансмутацией
- Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью средств графики переводящего языка называется ...
 - транскрипцией
 - транслитерацией
 - трансформацией
 - трансмутацией
- Под внутренним членением предложения понимают ...
 - преобразование простого предложения в исходном тексте в сложное предложение в тексте перевода
 - преобразование одного предложения в оригинале в два и более предложения в переводе
 - применение любых синтаксических преобразований в рамках предложения

г) актуальное членение предложения

5. Так называемая «речевая компрессия» наиболее распространена в практике ... перевода.

- а) устного
- б) письменного
- в) художественного
- в) информативного

6. Способ перевода образной фразеологии, заключающийся в использовании ФЕ, по смыслу подобной исходной, но основанной на ином образе, называется

- а) калькой
- б) фразеологическим эквивалентом
- в) фразеологическим аналогом
- г) антонимическим переводом

7. Решая вопрос о применении членения предложения при переводе художественного текста, ... особенности авторского синтаксиса.

- а) можно не учитывать
- б) необходимо учитывать
- в) невозможно учитывать
- г) нежелательно учитывать

Тест № 2

1. В переводе I packed my two Gladstones как «Я упаковал свои два чемодана» использована ...

- А) генерализация
- Б) конкретизация
- В) модуляция
- Г) антонимический перевод

2. В переводе подчеркнутой части предложения People who have tried it, tell me that a clear conscience makes you very happy and contented как «Некоторые, ссылаясь на собственный опыт, утверждают, что чистая совесть делает человека веселым и счастливым» использована ...

- А) генерализация
- Б) конкретизация
- В) модуляция
- Г) антонимический перевод

3. В переводе My mother had left her chair in her agitation, and gone behind it in the corner как «Взволнованная матушка вскочила со стула и забилась в угол позади него» использована ...

- А) генерализация
- Б) конкретизация
- В) модуляция
- Г) антонимический перевод

4. В переводе She hates his behaving in this way как «Ей очень не нравится, что он так себя ведет» использована ...

- А) генерализация

- Б) конкретизация
- В) внутреннее членение предложения
- Г) внешнее членение предложения

5. В переводе It is not possible to do the work in two days. Nor is it necessary как «Выполнить эту работу за два дня нет ни возможности, ни необходимости» использовано ...

- А) внешнее членение предложения
- Б) внутреннее членение предложения
- В) объединение предложений
- Г) модуляция

6. В переводе The door was not unbolted как «Дверь была на засове» использовано ...

- А) внешнее членение предложения
- Б) внутреннее членение предложения
- В) антонимический перевод
- Г) модуляция

7. В переводе A demonstration of conservationists was held in Trafalgar Square yesterday как «Вчера на Трафальгарской площади состоялась демонстрация сторонников охраны окружающей среды» использована ...

- А) генерализация
- Б) конкретизация
- В) модуляция
- Г) экспликация

Тест № 3.

1. Минимальной единицей переводческого процесса является

- а) слово
- б) словосочетание
- в) морфема
- г) предложение

2. В.Н. Комиссаров является автором

- а) теории закономерных соответствий б) трансформационной теории перевода в) теории уровней эквивалентности перевода г) семантико-семиотической теории перевода

3. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде

- а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям
- б) многообразны и многочисленны
- в) представляют собой замены и перестановки
- г) встречаются редко

4. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется

- а) переводческим соответствием
- б) переводческим эквивалентом
- в) регулярным эквивалентом
- г) регулярным соответствием

5. Предметом общей теории перевода являются

- а) перевод на все языки мира

- б) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе
 - в) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
 - г) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
6. Частная теория перевода – это раздел лингвистической теории перевода, который
- а) изучает перевод частным образом
 - б) сопоставляет два конкретных языка с позиции задач и целей науки о переводе
 - в) изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
 - г) изучает особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
7. Основным направлением развития теории устного перевода не является
- а) рассмотрение устного перевода как особого вида перевода
 - б) перевод устной речи на ИЯ
 - в) перевод устной речи на ПЯ
 - г) сопоставление грамматического строя ИЯ и ПЯ
8. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения называется
- а) лексическим контекстом
 - б) синтаксическим контекстом
 - в) узким контекстом
 - г) макроконтэкстом
9. При переводе коротких фраз объём текста синхронного перевода
- а) незначительно меньше, чем при письменном переводе
 - б) превышает объём текста перевода письменного
 - в) гораздо меньше, чем при письменном переводе
 - г) такой же, как при письменном переводе
10. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется
- а) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода
 - б) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода
 - в) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода
 - г) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода
11. Переводчик
- а) не может воспроизводить прагматический потенциал текста
 - б) в своих действиях не зависит от прагматики оригинала
 - в) должен воспроизводить прагматический потенциал текста
 - г) проявляет своё личностное отношение к сообщению
12. Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на
- а) определённую группу рецепторов
 - б) жанровые особенности оригинала
 - в) определённых рецепторов
 - г) жанровые особенности оригинала и рецепторов
13. Модель перевода – это
- а) инструкции, которыми должен следовать переводчик, для достижения адекватного перевода
 - б) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой её части
 - в) шаги, которые предпринимает переводчик в ходе переводческой деятельности

- г) последовательность переводческого процесса
14. В третьем типе эквивалентности сохраняются
- а) цель коммуникации и указание на одну и ту же ситуацию
 - б) способ описания ситуации и цель коммуникации
 - в) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию и способ описания ситуации
 - г) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и параллелизм лексического состава и грамматических структур
15. Способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы – это
- а) калькирование
 - б) переводческая транслитерация
 - в) лексико-семантическая замена
 - г) переводческая транскрипция
16. Психолингвистическая теория перевода
- а) ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода
 - б) представляет процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале
 - в) основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует своё понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развёртывает её в речевое высказывание на языке перевода
 - г) представляет процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ
17. Эвристичность процесса перевода проявляется в том, что в основе деятельности переводчика лежит
- а) абсолютная творческая свобода
 - б) жёсткая зависимость от оригинала
 - в) догадка
 - г) стремление к объективному (правильному) варианту перевода
18. Единица эквивалентности может определяться как
- а) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода
 - б) единица перевода
 - в) единица переводческого процесса
 - г) единица соответствия/несоответствия
19. Английская пословица «When at Rome, do as the Romans do» переводится на русский язык «С волками жить по-волчьи выть». К какому типу эквивалентности относится этот перевод?
- а) 1
 - б) 3
 - в) 2
 - г) 5
20. В предложении «He was expected to become the president» употребляется
- а) независимая номинативная конструкция
 - б) субъектный инфинитивный оборот
 - в) объектный инфинитивный оборот
 - г) каузативная конструкция
21. В предложении «The bosses think they can bludgeon the seamen into submission» употребляется
- а) герундиальный оборот
 - б) каузативная конструкция

- в) двойное управление
г) объектный инфинитивный оборот
22. В предложении «The Atlantic Pact had never been reported to, or sanctioned by, the Security Council» употребляется
- а) каузативная конструкция
б) причастный оборот
в) двойное управление
г) эмфатическая конструкция
23. В предложении «Hunting being forbidden there, these little islands are a paradise for geese, ducks and snipe» употребляется
- а) независимый причастный оборот
б) герундиальный оборот
в) эмфатическая конструкция
г) каузативная конструкция
24. Какое из данных утверждений неверное?
- а) герундиальный комплекс – это сочетание герундия с существительным в притяжательном или общем падеже, притяжательным местоимением
б) святого Иеронима принято считать первым переводчиком
в) труды Максима Грека являются первыми российскими трудами по теории перевода
г) современный машинный перевод осуществляется без помощи человека
25. Какое из данных утверждений неверное?
- а) приём опущения используется, чтобы избежать нарушения лингвистических или стилистических норм русского языка
б) грамматическая инверсия должна быть отражена в переводе
в) конкретизация представляет собой замену слова исходного языка с более широким значением словом другого языка с более узким значением
г) собственные имена и названия передаются транслитерацией

Критерии оценки теста.

Оценка по тесту выставляется пропорционально доле правильных ответов:

90-100% – оценка «отлично»

75-89% – оценка «хорошо»

60-74% – оценка «удовлетворительно»

менее 60% правильных ответов – оценка «неудовлетворительно»

Устный опрос

1. О современном состоянии переводоведения.
2. Перевод и другие виды языкового посредничества.
3. Центральные понятия теории перевода: «адекватность», «эквивалентность», «эквивалент».
4. Коммуникативно-прагматические нормы и перевод.
5. Культурологические аспекты перевода.
6. Проблема непереводимости в свете современной теории перевода.
7. Билингвизм. Особенности языковой личности переводчика-билингва.
8. Особенности перевода научного текста с иностранного языка на русский: взаимодействие экстра- и интралингвистических факторов в процессе реализации категории информации научного текста.
9. Норма перевода.
10. Требования к качеству перевода. Квалификация ошибок при переводе и критерии оценки текстов.

Критерии оценки устного опроса:

Цель собеседования: оценка	Критерии оценки результатов
- усвоения знаний	- глубина, прочность, систематичность знаний
- умений применять знания	- адекватность применяемых знаний ситуации - рациональность используемых подходов
- сформированности профессионально значимых личностных качеств	- степень проявления необходимых качеств
- сформированности системы ценностей/отношений	- степень значимости определенных ценностей - проявленное отношение к определенным объектам, ситуациям
- коммуникативных умений	- умение поддерживать и активизировать беседу, - корректное поведение и др.
(5 баллов)	выставляется студенту, если он владеет категориальным аппаратом, может привести классификацию факторов явления, собрать необходимую информацию по рассматриваемому явлению и проанализировать полученные результаты, объяснить причины отклонений от желаемого результата отстоять свою точку зрения, приводя факты;
(4 балла)	выставляется студенту, если он владеет категориальным аппаратом, может привести классификацию факторов явления, собрать необходимую информацию по рассматриваемому явлению и проанализировать полученные результаты;
(3 балла)	выставляется студенту, если он владеет категориальным аппаратом, может привести классификацию факторов явления;
(0 баллов)	выставляется студенту, если он не владеет перечисленными навыками

Контрольная работа

Task 1. Translate from Russian into English or from English into Russian trying to find words or word expressions that can cause difficulty:

I. 1) Let a sleeping dog lie

To put the cart before the horse

to smell a rat
He is born with a silver spoon in his mouth
Many women these days would rather go Dutch to show their independence

2) “We are has-beens now Kelly”, said the former policeman to his dog

“There are people who have much and those who have nothing. Well, you see. I’m among muchers.

She did her duty by me completely, but it is clear that there was no motherhood, no sonship between us.

A man doesn’t come a thousand miles to be not-at-homed at the end of it.

3) The work of a compositor is very difficult.

Mendeleyeff was a great student of chemistry.

“Take the chair, Mr. Johnson “and don’t give the floor to anybody for more than ten minutes; we want to hear your paper at full length.”

There are many creepers in the conservatory.

Финальная игра на кубок

Classified information

Проблема отцов и детей

II. 1) «Then there was a boom as Tom Buchanan shut the rear windows and the caught wind died about the room, and the curtains and the rugs and the two young women ballooned slowly to the floor»

It had been years since Dick had bottled up malice against that creature.

2) As the two miles of pompous grief passed through the streets of London, every citizen stood at his doorway, holding a lighted taper.

3) His last conscious vision was that of Carl waving a despairing handkerchief.

4) Polly’s blue look was upon me

III “This thing to do is as follows. First, Issue a Reward, Then –

“Just a moment”, said Pooh holding up his paw, “What do we do to do this – what you were saying?” You sneezed just as you were going to tell me

“I didn’t sneeze”

“Yes, you did, Owl”

.....

“What I said was “First, Issue a Reward”

“You are doing it again”, said Pooh sadly

Task 2. Translate the following phraseological units into Russian and mark the way of translation (full or relative equivalents, analogue or descriptive translation):

- 1) out of the blue
- 2) to spread like wildfire
- 3) to turn back the clock
- 4) to leave much to be desired!
- 5) to work one’s fingers to the bone
- 6) a hard nut to crack
- 7) a storm in a tea-cup
- 8) to bite the hand that feeds you
- 9) to go from one extreme to the other
- 10) to come off with flying colours
- 11) a blind date
- 12) a burning question
- 13) to put smth by for a rainy day
- 14) to bark up the wrong tree
- 15) to buy a pig in a poke

- 16) an apple of discord
- 17) a bed of roses
- 18) a feather in one's cap
- 19) a Jack of all trades
- 20) elbow room
- 21) by fair means or foul
- 22) to sleep like a log
- 23) a fly in the ointment
- 24) a mare's nest
- 25) a snake in the grass

Task 3. Translate the following phraseological units into Russian and mark the way of translation (full or relative equivalents, analogue or descriptive translation):

- 1) sleep on it, tomorrow is a new day
- 2) to be nobody's fool
- 3) too much of a good thing
- 4) the more the merrier
- 5) can the leopard change his spots
- 6) where there is a will there is a way
- 7) a bargain is a bargain
- 8) mutual admiration society
- 9) good riddance (to a bad thing)
- 10) this calls for celebration
- 11) to carry weight
- 12) a pain in the neck
- 13) to paint the town red
- 14) tell that to the marines
- 15) To box the ear /to box on the ear
- 16) To send smb to Coventry
- 17) To show one's true colour
- 18) To feel up to the mark
- 19) To pull in one's belt
- 20) To trail one's coat

Task 4. Translate the following sentences into Russian, paying attention to the translation of phraseological units:

1. Glancing at her husband, she found no help from him, and as abruptly as if it were a matter of no importance, she threw up the sponge.

“Do what you like!” she cried, springing up from the chair. “She's your child. I'm not the person to stand in your way.” (F. Scott Fitzgerald. *Babylon Revisited*)

2. It seemed to Soames almost indecent for a young man to talk like that. Michael was a politician, of course, but politicians were there to keep the Country quiet, not to go raising scares and talking through their hats.

3. Pilsbury kept the pot boiling. (Warren, “All the King's men”)

4. I happen to know for a fact that Trewin has the highest possible respect and admiration for private enterprise. Why, he was a Trade Union Official for years. Until he was sent to Coventry by his workmates.

6. The proposal went over big with big business.

7. ‘I guess we all feel like that sometimes.’ ‘Now you sound quite American,’ he said, smiling. He wasn't missing anything and was nobody's fool, this little man

8. The manager has put our projects into cold storage, so it's still up in the air.

9. Most people would agree in saying that one cannot have too much of a good thing.

10. Daisy: "George didn't come in till late, I suppose?" Sylvia: "Oh no, he got away in fairly decent time. Where there's a will there's a way, you know, even at official functions."

11. All we understood from his double-Dutch was that it was supposed to be a Dutch party.

12. 'I've been altering my arrangements, Jo,' he said. 'You can cut your coat a bit longer in the future - I'm settling a thousand a year on you at once.'

13. As we listened to the stranger's allegations, we formed the opinion that he was just trailing his coat, so we refused to be drawn into argument.

14. At sixes and sevens yesterday were US Vice-President Richard Nixon and US Intelligence boss Allen Dulles to decide what to say about the Soviet Union's Economic challenges.

15. If you think he is a soft touch, you have another guess coming; he is just a loan shark, something of a shylock

Task 5. Translate the following phraseological sentences into English

1. There are a lot of drawbacks in your work. It оставляет желать лучшего.

2. That's all punk. You are напали на ложный след; ошибочно обвиняете. I didn't kill the fellow.

3. He had been on his way to the grocer's to purchase something for his brother and одним ударом убить двух зайцев to seek out Mr Halloran.

4. They had bought all their furniture before they had a house - they were really делали шиворот-навыворот.

5. Job loss fears are forcing millions of consumers to откладывать на черный день rather than borrow.

6. Many people are struggling to свести концы с концами because wages are failing to keep up with rising prices under the government's economic reform programme.

7. My aunt was позором семьи so I was never encouraged to talk about her.

8. Women who believe they have tamed a wild man and announce their achievement to the world will always end up being publicly humiliated. The cliché that горбатого могила исправит still happens to be true.

9. The only ложкой дегтя в бочке меда were the older boys, who objected to the character of their school changing. They did not care much for Mrs Cope's new rules.

10. The sole evidence against this view of the case was police evidence; and the police were naturally reluctant to admit that they had found a иллюзию, попали пальцем в небо.

Task 6. Translate these extracts into Russian and supply the translation with the comment for the reader

1) He would hole up in a hotel room (\$2.00 without bath) and work some more on his speech. He kept on polishing and revising the damned thing. He was hell-bent on making each one a second Gettysburg Address.

2) Then Willie and I drifted slowly over the brown and trodden grass toward a platform, while the crowd about us was as nothing and Willie's eye were on the horizons and the band played "Casey Jones."

3) Dutty, still retreating, looked toward the band and waved his arms at them and shouted, "Play, play! Play the Star-Spangled Banner!"

4) At his own choice he had gone for a year to the Courtauld Institute after college.

5) "You can't guarantee anything," Adam said. "What happens if it doesn't come out according to Hoyle?"

6) I remembered, of course, that the World's Series had been fixed in 1919...

7) Dorian Gray falls in love with a beautiful girl who acts Juliet, and proposes to marry her. Why not? If he wedded Messalina he would be none the less interesting.

- 8) He felt strangely calm, and, walking over to the window, opened it and stepped out on the balcony.
- 9) Well, I could go back to sleep now. Till my cash ran out anyway. I could be Rip Van Winkle. Only I thought that the Rip Van Winkle story was all wrong. You went to sleep for a long time, and when you woke up nothing whatsoever had changed.
- 10) Are you pouring coals of fire on my head for teasing you about snoring?

Task 7. Below you will find some characters and facts which might be referred to in a text. See if you can give at least simple descriptions for them:

1. Hamlet
2. Falstaff
3. Benedict Arnold
4. The 'cowardly lion'
5. Judas
6. Mother Teresa
7. Don Quixote
8. A Pearl Harbor sneak-attack
9. Utopia
10. A Draconian law
11. Halcyon days
12. Land of the Morningstar
13. Salad days
14. Son of the morning
15. Son of Daedalus

Критерии оценки контрольной работы:

Оценка **«зачтено (отлично)»** выставляется, если студент при выполнении упражнений показал высокий уровень знания лексико-грамматического и страноведческого материала по заданной тематике, проявил творческий подход при ответе на вопросы, умение глубоко анализировать проблему и делать обобщающие выводы; выполнил работу грамотно с точки зрения поставленной задачи, т.е. без ошибок и недочетов или допустил не более одного недочета.

Оценка **«зачтено (хорошо)»** выставляется, если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней: а) не более одной негрубой ошибки и одного недочета б) или не более двух недочетов.

Оценка **«зачтено (удовлетворительно)»** выставляется, если студент показал достаточные знания по основным темам контрольной работы; выполнил не менее половины работы или допустил в ней а) не более двух грубых ошибок, б) или не более одной грубой ошибки и одного недочета, в) или не более двух-трех негрубых ошибок, г) или одной негрубой ошибки и трех недочетов, д) или при отсутствии ошибок, но при наличии 4-5 недочетов.

Оценка **«не зачтено (неудовлетворительно)»** выставляется, если студент не приступал к выполнению работы или правильно выполнил не более 10 процентов всех заданий.

Материалы для письменного перевода

Task 1. Translate in the written form

Mrs Chick then walked majestically to the window and peeped through the blind, attracted by the sound of wheels. Mr Chick, finding that his destiny was, for the time, against him, said no more, and walked off. But it was not always thus with Mr Chick. He was often in the ascendant himself, and at those times punished Louisa roundly. In their matrimonial bickerings they were, upon the whole, a well-matched, fairly-balanced, give-and-take couple. It would have

been, generally speaking, very difficult to have betted on the winner. Often when Mr Chick seemed beaten, he would suddenly make a start, turn the tables, clatter them about the ears of Mrs Chick, and carry all before him. Being liable himself to similar unlooked for checks from Mrs Chick, their little contests usually possessed a character of uncertainty that was very animating.

Miss Tox had arrived on the wheels just now alluded to, and came running into the room in a breathless condition. 'My dear Louisa,' said Miss Tox, 'is the vacancy still unsupplied?' 'You good soul, yes,' said Mrs Chick.

'Then, my dear Louisa,' returned Miss Tox, 'I hope and believe - but in one moment, my dear, I'll introduce the party.'

Running downstairs again as fast as she had run up, Miss Tox got the party out of the hackney-coach, and soon returned with it under convoy.

It then appeared that she had used the word, not in its legal or business acceptation, when it merely expresses an individual, but as a noun of multitude, or signifying many: for Miss Tox escorted a plump rosy-cheeked wholesome apple-faced young woman, with an infant in her arms; a younger woman not so plump, but apple-faced also, who led a plump and apple-faced child in each hand; another plump and also apple-faced boy who walked by himself; and finally, a plump and apple-faced man, who carried in his arms another plump and apple-faced boy, whom he stood down on the floor, and admonished, in a husky whisper, to 'kitch hold of his brother Johnny.'

'My dear Louisa,' said Miss Tox, 'knowing your great anxiety, and wishing to relieve it, I posted off myself to the Queen Charlotte's Royal Married Females,' which you had forgot, and put the question, Was there anybody there that they thought would suit? No, they said there was not. When they gave me that answer, I do assure you, my dear, I was almost driven to despair on your account. But it did so happen, that one of the Royal Married Females, hearing the inquiry, reminded the matron of another who had gone to her own home, and who, she said, would in all likelihood be most satisfactory. The moment I heard this, and had it corroborated by the matron - excellent references and unimpeachable character - I got the address, my dear, and posted off again.'

Task 2. Translate the following sentences. Give the Russian equivalent of the idioms

1. Would you travel around the world if you had the money? — At the drop of a hat. 2. I would take a job like that at the drop of a hat. Bet you! 3. If you get an extra ticket, let me know. I would go to the theatre with you at the drop of a hat. 4. Did it take you a long time to quit smoking? No. I just went cold turkey, and I never smoked again. 5. I want to quit drinking. I am going cold turkey. 6. My father is a very careful investor; he never puts all of his eggs in one basket. 7. The best way to gamble is to only bet small amounts of money and never put all your eggs in one basket. 8. We know that you want to become an actor and we support you, but we still want you to graduate from college. 9. Don't put all your eggs in one basket. 10. At one stroke he had lost all his old friends. 11. An oak is not felled at one stroke. 12. Sally is a real ball of fire. She works late every night. 13. I'm not feeling up to snuff today. 14. Anyone being considered for such an important job has to take several tests to prove that he is up to snuff. 15. My grandfather is a very absent-minded man. He often forgets his key. 16. The head of the company was full of beans after he was informed that his company won the tender. 17. The celebrity's claim to fame is that he usually dresses in heavy furs in the summer and short-sleeved shirts in the winter. No wonder everyone considers him a queer fish. 18. Please, don't worry. I will stay home and keep the home fires burning while you are on holiday. 19. I'm going to the party tonight. So I plan to

stay out until the cows go home. 20. Our teacher tried to drive home this grammar rule to us, but I understood nothing from his explanations.

Task 3 Just a Piece of Cake! (Do the written translation paying attention to the meaning of the idiom. In which example the given expression is not an idiom?)

1. Compared with that ordeal, says Dole's younger brother Kenny, "running for President will be a piece of cake for Bob." At 63, Robert Joseph Dole, the small-town Kansan who rose to become Republican leader in the U.S. Senate, is a remarkable survivor not only of war but of politics. 2. Vice chairman Reese Schonfeld insists that programming will be a piece of cake. "There's almost nothing you can do on television that you can't do with a food angle," he says. 3. Assigned as a Green Beret adviser to a South Vietnamese battalion, Wolff understands that the Viet Cong guerrillas in the vicinity are leaving him alone: "To kill me would have been easy, a piece of cake, and that they hadn't bothered to do it showed a just appreciation of my importance to the war effort." 4. Many observers think Aug. 17 will be a hard day for Bill Clinton, but that's not what the stars say. "It looks like it's going to be a piece of cake," says Jerome Rainville of the American School of Astrology. "Clinton has no planets opposing him, and Mercury and Venus are in alignment. 5. An hour and ten minutes later Test Pilot James Orrell brought his aircraft in for a smooth landing in summer-heated bumpy air. «It was a piece of cake," he said happily. "She handled like a fighter. Terrific."

Task 4. Translate the following sentence paying attention to the idiomatic expressions:

1. He stretched his long frame comfortably in the deep leather chair as he explained that the gentleman in question was his mother's grandfather, a roistering old sea-dog by the name of Joshua Probert, more inclined to raising Cain than crops.
2. We are severely tempted when receiving a confrontation to imply that the pot is calling the kettle black, which is another way of saying "you have no right to speak to me until you are perfect yourself".
3. This ability of DNA to cut and splice, to jump in and out of chromosomes at the drop of a hat, is one of the more exciting facts that have come to light since the first edition of this book was published.
4. City wisdom suggests that you shouldn't put all your eggs in one basket, so for most people it is best to consider a single company PEP only after you've taken out a £6,000 general plan. And remember, you don't have to put all £6,000 into the plan.
5. Saying Sun Microsystems Inc's service is not up to snuff, Sun reseller Marathon International Group, of Campbell, California, has gone into the business on-site and over-the-phone. With people watching how the X terminals business is going, Network Computing Devices last week reported record net revenues of 32.5m dollars.
6. You know by the time I've done the aerobics I should be feeling absolutely knackered! But I'm not. I feel, you know, full of beans and quite hungry by then.
7. However, this approach may not always be the most successful one because it is so familiar to most of us, and in a competitive situation people are able to go on reasoning until the cows come home. If you try to appear logical and reasonable when others suspect that you have strong emotional motives, then the approach will fail.
8. "Is she travelling with her husband?" "Travelling, I think. Not necessarily with her husband." Fosdyke smiled, as though enjoying a joke. "But you told me that Mr Kettering was the apple of his wife's eye." She remembered the curious expression he had used. "Well, yes, of course." He seemed to find her questions more and more comical. "But you can't always travel with the apple of your eye."
9. He's a changed man since Mum went into hospital. At first he kept saying that housekeeping was a piece of cake and that women made a big fuss about nothing but since the washing machine broke down he hasn't said that.

10. For all his lack of charisma he steered his country through Napoleon's blockade, the Waterloo campaign, the agricultural depression, the regency question and reform agitation. In the three years after his retirement, Britain chalked up no fewer than four prime ministers until Earl Grey managed to fill his shoes.

Task 5. Translate the following sentences, try to find the most appropriate equivalent for the phraseological units:

1. That's the Health Secretary! Mm! But if you listen to him on telly, he isn't! Oh well. No. Course I er the main subject today is the pot calling the kettle black! Mm.
2. The restaurant manager should also anticipate problems in the kitchen or front of house and prevent any "ripples" getting through to the customer. The ability to produce flowers at the drop of a hat or a cake to celebrate a customer's birthday should all be at his or her fingertips.
3. "You have made me understand a little of what addicts must have to face when they're made to go cold turkey," he said. "This past week, being without you, has been sheer, unadulterated hell."
4. She and Carlo were staying a night, possibly two nights, because Carlo hadn't felt up to snuff all the summer (here young Carlo groaned wearily and leant against a wall in confirmation of his feeling considerably below snuff).
5. In one nursery school there were 150 children, gaily dressed and full of beans. Their parents pay about £500 a term to have them looked after by smart African ladies.
6. You can hammer around the statistics until the cows come home to argue that flying is less dangerous than any other form of transport. But this isn't an argument about statistics, it's one about perceptions. Modern life demands that we create our own dangers because so many traditional ones have been taken away from us.
7. How about that! Three quid. Three fifty. They're nice. Like them? Yeah. New pair of trousers aren't they? And they fit me perfect. They're smart. You can say 'No', look. They're lovely. Like them? Mm. Mm nice. Will go bananas.
8. Normally, walking along tarmac is a piece of cake after the rocky excursion along a ridge. But in summer the A87 is crammed with caravan-dragging buffoons who drive as though wearing strait-jackets.
9. I am one of those people whose money burns a hole in the pocket whenever anything promising arrives on the market. I could hardly wait, for example, to get my hands on the original ballpoint pen. It cost pounds in 1946, but when I at last got it, I could write underwater.
10. You know our Aline, love, once she gets a bee in her bonnet.

Критерии оценки письменного перевода:

Оценка **«зачтено (отлично)»** выставляется, если студент при выполнении упражнений показал высокий уровень знания лексико-грамматического, культурологического и страноведческого материала по заданной тематике, проявил творческий подход при выполнении заданий, умение глубоко анализировать проблему и делать релевантные выводы; выполнил работу грамотно с точки зрения поставленной задачи, т.е. без ошибок и недочетов или допустил не более одного недочета.

Оценка **«зачтено (хорошо)»** выставляется, если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней: а) не более одной негрубой ошибки и одного недочета б) или не более двух недочетов.

Оценка **«зачтено (удовлетворительно)»** выставляется, если студент показал достаточные знания по основным темам; выполнил не менее половины работы или допустил в ней а) не более двух грубых ошибок, б) или не более одной грубой ошибки и одного недочета, в) или не более двух-трех негрубых ошибок, г) или одной негрубой ошибки и трех недочетов, д) или при отсутствии ошибок, но при наличии 4-5 недочетов.

Оценка «не зачтено (неудовлетворительно)» выставляется, если студент не приступал к выполнению работы или правильно выполнил не более 10 процентов всех заданий.

Доклад с презентацией

1. Этические аспекты работы устного переводчика.
2. Этические аспекты работы переводчика в сфере профессиональной коммуникации.
3. Упражнения по мнемотехнике как элемент подготовки переводчика.
4. Стратегии наращивания активного запаса лексических соответствий.
5. Специфика текстовых жанров в устном переводе (анализ одного из жанров по выбору).
6. Специфика текстовых жанров в письменном переводе (анализ одного из жанров по выбору).
7. Предпереводческий анализ текста (при письменном информативном переводе).
8. Специфика перевода текстов договоров.
9. Специфика перевода деловой корреспонденции.
10. Специфика перевода научно-технических текстов.
11. Специфика перевода юридических текстов.
12. Машинный перевод: возможности использования в практической деятельности переводчика.
13. Основные особенности устного последовательного перевода (в сравнении с синхронным).
14. Особенности перевода газетно-информационных материалов.
15. Прагматическая адаптация перевода и условия ее применения.

Критерии оценки доклада с презентацией

	удовлетворительно	хорошо	отлично
Общая информация	Информация изложена частично. В работе использован только один ресурс.	Достаточно точная информация. В работе использовано более одного ресурса.	Представленная информация кратка и ясна, полностью соответствует теме проекта. В работе использовано более одного ресурса.
Степень раскрытия проблемы	Тема проекта раскрыта не полностью. Процесс решения проблемы неполный.	Тема проекта раскрыта практически полностью. Процесс решения завершен.	Тема проекта раскрыта максимально полно. Процесс решения завершен.
Оформление	Презентация технически выполнена верно (легко читаемый текст, приемлемое сочетание цвета текста и фона). Слайды просты в понимании.	Презентация технически выполнена верно (легко читаемый текст, приемлемое сочетание цвета текста и фона). Использованы некоторые эффекты и фоны. Слайды просты в понимании.	Презентация технически выполнена верно (легко читаемый текст, приемлемое сочетание цвета текста и фона). Использованы эффекты, фоны, графики и звуки, акцентирующие внимание на изложенной информации. Слайды просты в

**Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации
(экзамен, 3 семестр)**

1. Translation as a social phenomenon.
2. The use of translation in various fields of activity. Translation as a specific type of speech activity.
3. Translation theory and translation studies. General, private and special translation theories
4. The subject of translation theory. Definition of the concept of "translation".
5. Translation as a process and as a result.
5. Translation and culture of the country of the language being studied.
6. Linguistic and cultural-historical differences as the basis of the "theory of untranslatability".
7. Linguistic and extralinguistic aspects of translation.
8. The theory of the world picture: general and specific in the reflection of the world by linguistic means.
9. Translation and adaptation.
10. Translation and other types of language mediation: periphrasis, adaptation in the original language and adapted translation, abridged translation, summary in the original language and translation-summary; abstract, abstract in the original language and in combination with the translation.
11. Typology of translation. Overview of existing classifications.
12. Review of existing classifications of translation typology.
13. The main criteria for classifying the types of translation.
14. Typologies of translation developed by Dryden, Kazakova, Komisarov.
15. Differences between interpretation and translation. Requirements for an interpreter.
16. Typology of interpretation. Overview of existing classifications.
17. The main types of interpretation and their features.
- Translation as the creation of a text that is communicatively equivalent to the original.
18. Psycholinguistic aspects of translation.
19. The objective and subjective side of translation activity.
20. The concept of "the art of translation". Requirements for a professional translator.
21. Functional, semantic and structural aspects of communicative equivalence.
22. The concept of semantic equivalence of the original and the translation.
23. Literal and equivalent translation.
24. The non-identity of the content of texts in different languages.
25. Full and partial, absolute and relative equivalents.
26. Ensuring the understanding of the translation when the cultural and historical experience of the author of the statement and the recipient differ.
27. The concept of the communicative effect of translation and the pragmatic adaptation of translation.
28. Criteria for adequate translation.
29. The concept of context. Types of context. The role of context in making translation decisions. The role of context in determining the meaning of a word.
30. Words that are free from the influence of context: typology, translation difficulties.
31. Words that depend on the context: typology, translation difficulties.
32. Full and partial correspondence of lexical units.
33. Groups of non-equivalent vocabulary.
34. Neologisms as a translation difficulty: typology, translation difficulties.
35. Lacunae as a translation difficulty: typology, translation difficulties.
36. Realities as a translation difficulty: typology, translation difficulties.
37. Methods of transmitting non-equivalent vocabulary: transcription and transliteration, calcification, explanatory, approximate and transformational translation. The choice between transcription and descriptive translation.
38. The transition from the surface structure of the text to the deep one and back in search of an equivalent correspondence. Semantic relations between lexical units of English and Russian languages. The danger of literal translation. Undifferentiated meaning of a word in one of the languages.
39. The problem of polysemy of a word and variant correspondences. Disclosure of contextual meanings in translation, taking into account the speech situation. Relationships between semantic fields. Comparative analysis of thematically grouped vocabulary and the choice of an adequate unit.
40. Features of the translation of some types of words: "international" and "pseudo-international". False friends of the translator.

41. Problems of translation of metaphors.
42. Translation of phraseological units. The main difficulties of translating figurative phraseology. Methods of its translation. The choice of the translation option depends on the nature of the phraseological unit.
43. Lexical translation techniques: direct translation methods.
44. Lexical methods of translation: indirect methods of translation. Lexical transformations. Semantic differentiation, concretization and generalization. Semantic development in translation. Antonymic translation and the factors that determine its application. Techniques of holistic transformation and compensation.
45. Problems of understanding the original in the cultural and historical aspect.
46. Additions, substitutions, omissions, as compensation for discrepancies in the background knowledge of the author and readers, carriers of a different culture. The problem of transmitting the national identity of the original. Transfer of names, translation of historical and cultural realities.
47. The question of the accuracy of the translation. Translation of the meaning, not the letters of the original. Adequate substitutes for preserving the effect conceived by the author: alliteration, wordplay, occasional neologisms, "portmanteau words" "speaking surnames", etc.
48. Context and the role of the detail in the context. Imagery. Transmission of intonation, rhythm, and sound instrumentation. Translation of rhythmic prose. Translation of functional and stylistic dialect or specific (characteristic) features of the narrator's or characters' speech. The use of compensatory techniques.
49. The transfer of figurative means in translation: metaphors, comparisons, epithets, periphrasis. The transfer of a word game based on the use of: a figurative meaning, a phraseological meaning, a homonym. Translation of quotations and allusions. Transmission of alliteration. Transmitting the effect of syntactic means during translation. Genre problems of translation.
50. Characteristic features of artistic and informative translation. The specifics of translating texts of different functional styles.

Критерии оценивания результатов обучения

<i>Оценка</i>	<i>Критерии оценивания по экзамену</i>
<i>Высокий уровень «5» (отлично)</i>	<i>оценку «отлично» заслуживает студент, освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал без пробелов; выполнивший все задания, предусмотренные учебным планом на высоком качественном уровне; практические навыки профессионального применения освоенных знаний сформированы.</i>
<i>Средний уровень «4» (хорошо)</i>	<i>оценку «хорошо» заслуживает студент, практически полностью освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не оценены максимальным числом баллов, в основном сформировал практические навыки.</i>
<i>Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)</i>	<i>оценку «удовлетворительно» заслуживает студент, частично с пробелами освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, многие учебные задания либо не выполнил, либо они оценены числом баллов близким к минимальному, некоторые практические навыки не сформированы.</i>
<i>Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)</i>	<i>оценку «неудовлетворительно» заслуживает студент, не освоивший знания, умения, компетенции и теоретический материал, учебные задания не выполнил, практические навыки не сформированы.</i>

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень учебной литературы, информационных ресурсов и технологий

5.1. Учебная литература

1. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / составители М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева ; научный редактор М. О. Гузикова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — ISBN 978-5-9765-2635-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/92725> (дата обращения: 04.07.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) : учебное пособие : [16+] / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева ; Казанский национальный исследовательский технологический институт. — Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2018. — 104 с. : ил. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=613001> (дата обращения: 04.07.2021). — Библиогр.: с. 102. — ISBN 978-5-7882-2571-5. — Текст : электронный.

5.2. Периодическая литература

Не предусмотрены.

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru

Профессиональные базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (доступ к Электронной библиотеке диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ) <https://rusneb.ru/>
2. Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина <https://www.prilib.ru/>
3. "Лекториум ТВ" <http://www.lektorium.tv/>
4. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru/>)
2. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>
3. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>
4. Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>
5. Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>
6. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>
7. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>
2. База учебных планов, учебно-методических комплексов, публикаций и конференций <http://mschool.kubsu.ru/>
3. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

По курсу предусмотрено проведение лабораторных занятий, на которых дается основной систематизированный материал, излагается и обсуждается актуальная теоретическая проблематика курса, освоение которой происходит при выполнении практических заданий, подготовки докладов с презентацией материала по изучаемым темам и при ознакомлении с источниками теоретической информации.

Цель данного курса заключается в системном изложении основных проблемных областей переводоведения, ознакомлении с основными понятиями и терминологией, а также в развитии практических способностей к интерпретации конкретных переводческих решений, применении полученных теоретических знаний для анализа, сравнения, оценки различных точек зрения на переводоведческие проблемы. Предлагаемый курс позволяет студентам получить необходимые знания по теории и практики перевода, ориентироваться в отечественной и зарубежной традициях переводоведческих исследований, понять структуру предмета, овладеть необходимым терминологическим аппаратом, а также использовать полученные знания применительно к практическому материалу, как в рамках данного курса, так и в последующих курсах практического перевода.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа (ауд. 305)	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер	Microsoft Office 365 Professional Plus - Пакет программного обеспечения для преподавателей и сотрудников с использованием облачных технологий (Microsoft). Артикул правообладателя O365ProPlusforEDU AllLng

		MonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL 1License AddOn toOPP (код 5XS-00003). Соглашение Microsoft "Enrollment for Education Solutions" 72569510. Лицензионный договор №73-АЭФ/223-ФЗ/2018. от 06.11.2018
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. 356)	Мебель: учебная мебель	-

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. _____)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	